

cordillera desde Larrun hasta Vitoria. Y el sonido de la trompa guerrera domina los ruidos de la tempestad, se propaga por los bosques de Biscaya y por los llanos de Alaba y retumba en los despeñaderos de Guipúzcoa.

Y desde las cumbres de Gorbea, Amboto y Aitzgorri, los caudillos de las tres tribus repiten sin cesar el grito de guerra, tremolando los estandartes.

Del Gorbea, Amboto y Aitzgorri, sale el llamamiento, al que ningún basco deja de contestar.

«Bilzar (asamblea) en Arriaga, en Gernika y en Gerekiz.»

Y esta llamada retumbó en toda la Euskal-erria.

* * *

«¡Guerreros y bardos de los tiempos históricos, levantaos de vuestras tumbas! ¡Sacudid el polvo funerario de los siglos; rasgad vuestros sudarios; corred al *bilzar*! Vuestros descendientes no están todavía degenerados. Allí vereis correr de boca en boca, el lema de vuestros antiguos escudos: «*Ill edo garaitu*» (morir ó vencer).

— «¿En qué te ocupas, noble matrona alabesa?»

— «En bordar para mi hijo, que va á la Guerra Santa, este escapulario bendito, de Nuestra Señora de las Nieves.»

— Y tú, hermosa doncella vergaresa, ¿qué labor estás haciendo?

— Estoy bordando para el ídolo de mi corazon, que marcha á la Guerra Santa, el escapulario de Nuestra Señora de Aranzazu.

— ¿Qué labor es la que así te ocupa, noble hija de Durango?

— Un escapulario de la Virgen de Begoña, para que lo lleve á la Guerra Santa mi hermano querido.

— ¿Y sabéis á donde van las prendas de vuestro corazon?

— Escucha, extranjero: van á atravesar toda España, como en los antiguos tiempos atravesaron las Galias; van á pasar el Estrecho, como ántes pasaron el Ródano; van á lanzar su grito de guerra y de victoria desde las cumbres del Atlas, como lo hicieron en las llanuras de Cápua. Van á ayudar á sus hermanos de Castilla; van á lavar la afrenta que ha sufrido nuestra madre común; van á morir ó á vencer, como lo hicieron en Réjil, en Canas, en Covadonga, en las Navas y en el Salado.

Ves joh extranjero!, aquellas tres nubes diáfanas que flotan en el

horizonte? Pues dentro de ellas están las almas de los héroes que murieron por su patria. ¿Oyes las suaves melodías que suenan en los aires? Son las voces de los que están pidiendo á Dios la victoria y el triunfo de sus descendientes. ¿Ves el gran rayo de luz que ilumina toda la tierra euskara? Pues solo es el pálido reflejo de la brillante aureola que corona las altivas frentes de los que mueren por su Dios, por su patria y por su rey.

Nuestras banderas de guerra, nuestro estandarte de las Tres Manos, ondeará al lado del glorioso pendon de Castilla, y entonces ¡ay del estandarte de Mahoma!

Si nuestros hijos sucumben, quedamos nosotras para vengar su muerte. Si nuestros hijos mueren, sus almas subirán en diáfanas nubes, entonando himnos á Dios con sus frentes coronadas por aureolas que excederán al sol en brillantez.

Así hablaron las nobles damas y doncellas de las provincias bascongadas.

— ¡Dios os bendiga una y mil veces, nobles mujeres! contestó el extranjero, y en seguida desapareció.

¡Venid, hijos de las montañas! ¡Levantáos como un solo hombre á los sonidos del himno de guerra y de libertad! Treinta siglos de combates y de victorias han ilustrado á las tres tribus de los Pirineos, dándolas una gloria que nunca ha perdido su primitiva refulencia.

¡Sús, hijos de Aitor! Andad, porque vuestros hermanos de allende el Ebro os llaman. Empuñad con potente brazo el arma victoriosa, y marchad hacia el Africa, y que vuestro grito de guerra retumbe en la cordillera del Atlas. ¡Allí os esperan nuevos combates y nuevos triunfos. Luchad hasta la muerte contra vuestros enemigos, y Dios quiera que vuestra gloria brille siempre como la luz de las lámparas en los festines misteriosos!

Así habló el caudillo bascongado; y tres poderosos ejércitos acudieron á su llamamiento y corrieron al combate entre las frenéticas aclamaciones de una nación entera que gritaba:

«*Ill edo garaitu.*»

(Traducido de la obra *Legends and popular tales of the Basque people.*)

KONTUCHOAK.¹

¡Kupituba!

¡Bat eztaneko beti
mundu tristiontan,
esanaz senarrari
kasikan malkotan,
kontatzen ari zayo
kupiraz Mariya,
bezperan gertatu dan
zorigaitz audiya.
Iuakiñ, zuk ez dakizu

Juakiñ, zuk ez dakizu
atzo arratsian,
or gau-erdi aldian
gaztelu atzian,
zer doakabe triste
gogorra pasa dan!

—¡Zer da, bada, Mariya!
¡zer da! chit pacharan,
Juakiñek galdetutzen

diyo oso lasai.

—¿Zer dan? ¡zer izango da!
ontzi audi bat jai!
galdu da, nik ez dakit
onla edo ala,
baña seguru nago
chirchillatu dala.

— ¡Non!

—¿Non? Bejondaizula
jau gizon eltzia!
¿non diabru nai dezu
ontziya galtzia?
Itsasuan, gizona,
anchen galduba da.

—¡Ezta galdu orduban,
itsasuan bada!

Arrantzale batzen esana

Asko iztu gabe
neguko aiziak,
kalian zabal zabal
egiñaz esiak,
illunabar batian

Jo  e Banardeta
oso arro ziju  n
sagardoz beteta.
Bera zan kantariya;
bera zan dantzari,

(1) Véase página 85.

bera indartsu eta
bera bersolari.
Ontan topo egiñ du
zijuán birian,
On Pedro sendagiña
pasatzen parian,
eta galdeitu diyo
Aitor-en izkeran.
—¿On Pedro, noiz ilko naiz?
—¿Zu noiz ilko zera?
Laister baldiñ ta bizi

bazerade orla.
—Ezta sekulan ere
bizi banaiz onla.
Ura esanta iya
irauliyan anka,
an juantzán balandraren
gisa balantzaka,
estropoz egiñ eta
bultziaz pareta,
kantari bersuétan
José Banardeta.

VICTORIANO IRAOLA.

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

Ha salido ya de las prensas de la acreditada casa editorial de don Eusebio Lopez, formando un tomo elegantemente impreso, de 300 páginas, la *Leyenda del Cristianismo*, obra escrita por nuestro distinguido colaborador y amigo D. Antonio Bernal de O'Reilly, y de la cual nos ocupamos en la pág. 17 del presente tomo de la EUSKAL-ERRIA.

Sabido el nombre del autor, sus acendrados sentimientos religiosos, y su dilatada permanencia en los Santos Lugares, cuyo pasado y presente conoce como pocos, es excusado encarecer la importancia de su nuevo libro, que, aprobado por la Autoridad Eclesiástica, lleva en esta aprobación la garantía mejor del acierto con que en él se han trazado los cuadros grandiosos de las principales festividades que celebra la Iglesia Católica.

No dudamos, pues, que en el religioso país bascóngado obtendrá la *Leyenda del Cristianismo* la aceptación que merecen sus excelentes condiciones, así literarias como tipográficas, dignas estas últimas de la fama que ha alcanzado el incansable editor D. Eusebio Lopez.

(1) Médico.

Donostiako gazteak, Langille maisuben festa,

IGANDE IÑAUTERI EGUERDIAN, 1830-GARREN URTEAN.

Marcha.

Erritar gure Donostiako
Jende artzalle maiteak,
Ditugu guztiz gauza ederrak
Ugari eta merkeak:
Soiñ egokiyak, zapata pollit,
Armariyo eta kuchak,
Barrika, farol, perza, paziya,
Eta guraize chorrochak.

Donostiarrok oi dira beti
Umore onean oitubak,
Iñauteriyen ageri dute
Bertako kanta soñubak:
Gaur bertan ondo degu erakusten
Bere langille maisubak,
Goizetik arrats geroni eta
Andreak dibertitubak.

Beti pakean, beti naikeran
Donostiako jendea,
Nola egunean ala gabean
Atsegin da ikustea:
Iñauteriyen ez da ezagun
Nor dan zarra, zeiñ gaztea,
Giza-semea, emakumea
Aberats edo pobrea.

Belaun-chingoa.

Zortzi langille maisu
Guztiyak gazteak,
Eta emazteak,
Arintzen nekeak,

Gatoz plaza berrira
 Umore onean,
 Dantzari-lanean,
 Kantari nekean;
 Soñubarekin gera
 Alegre dantzatzen
 Ez gera nekatzen;
 Ez ere aspertzen;
 Salto bada gizonak
 Ta andreak salta,
 Egiñ lana, kanta
 Ta nekean dantza.

Dendariyaren andre, lanera egiña
 Guztiz jostun fiña
 Da esku ariña:
 Zapatariyak duben, betiko laguna
 Andrecho kutuna
 Enterozko ona;
 Arotzaren andrea, lana egin naia,
 Arkitzen du gaya,
 Gerriko linaya;
 Linterna egilleak, duben emaztea,
 Moduzko gaztea
 Biziro maitea.

Tonorgille andrea, lanean azkarra
 Maite du senarra,
 Biyotzcho bakarra;
 Da perratzallearen andrecho gajoa
 Chit lagun gozoa,
 Entero jasoa;
 Paziyagillearen emazte eztiya
 Ondo ikasiya,
 Konpontzen paziya;
 Chorrochgillea, nola len zan alar-
 Artu du laguna, [guna
 Gazte diruduna.

Kriskitin.

Eguna aisa, denbora laster
 Igarotzen da lanean
 Gogoarekin jardun ezkerro
 Egitekoa danean:
 Gogoak arintzen du nekea,
 Eta sortzen lanbidea.

Badegu gogo, lana badegu
 Ofiziyoko jendeak,
 Argatik gaude beti kontentu
 Gizonak eta andreak:
 Egunaz gogotik bearrean
 Eta deskantsuz gabean.

Chulo-chulito.

Festara gatoz festara,	{	Neke ondoren dantzatzen
Eta nor bere lanera		Dirade penak aztutzen,
Donostiako plazara,		Zankoak dira arintzen
Gero ondoren dantzara:		Eta ezurrak biguntzen:
Penak utzi ta		Atoz nigana
Maite polita		Maite laztana
Atoz zu nere ondora.		Lagun. zadazu kantatzen.

Zortzikoa.

Donostiako plazan	{	Ditugu botak eta
Dira gaur ageri		Zapata sendoak,
Gauza merkeak eta		Iskintokiyak, kuchak
Naikeran ugari:		Eta armariyoak:
Lenbiziko atsegiañ		Picharrak, inbutubak,
Eman begiyari,		Parol eskukoak,
Gero diru ederra		Paziya chiki, eta
Ekartzeko guri.		Aundi kobrezkoak.
Zer nai gauza badegu	{	Perzak ditugu neurri
Zubentzako diña,		Guztiyetakoak,
Puntada chearekin		Sulla, barrika, barrill
Modara egiña:		Eta tiñakoak:
Kasaka ta pantaloi		Arri leunak bestek
Oyalezko fiña,		Ez bezelakoak,
Galtza, lebita, kapa,		Guraize ta labanak
Eta esklabiña.		Chorrochtutzekoak.

JOSÉ VICENTE DE ECHEGARAY.

FIESTA RELIGIOSA DE LOS EUSKAROS EN LA HABANA.

Lucidísima fué la que la Asociacion Basco-nabarra preparó para el domingo 9 de Enero en la Iglesia de Belen. Aún no se habian borrado las plácidas impresiones producidas por la que suuntuosamente se realizó hace dos años con motivo de la famosa romería dispuesta en los espaciosos terrenos del «Club-Almendares,» y hánse revivido con la de ahora, mereciendo quede registrada su memoria como semblanza del espíritu euskaro en aquellas regiones separadas de las natales por el inmenso Océano.

El sábado por la noche se reunieron en la morada de la Sra. Camarera Doña Rosalía Mendizabal de Salterain, el Sr. Presidente de la Asociacion D. Antonio Tellería, algunos individuos de la Directiva y muchos bascongados ganosos de acompañar á la Santísima Virgen de Begoña con el estandarte del Laurak-Bat en el trayecto que habia de andar hasta Belen, y fué su traslacion una verdadera procesion devota, yendo delante de la Imágen dos niñas derramando flores, á los lados dos hileras de paisanos, vela encendida en mano, y detrás la Sra. Camarera acompañada de algunas amigas suyas y de los miembros de la Directiva y la banda de música de Ingenieros. Al llegar al templo se cantó la Tota pulchra, de Aldega, hermosa música que nunca cansa, luego la Salve del maestro Andrevi, y por fin, despues de rezar el Santo Rosario, la letanía del maestro Cosme Benito, y el himno final del maestro Botagna.

Terminada esta fiesta de víspera, la misma banda de música ejecutó en el patio claustral varias piezas, al estruendo de los chupinazos y de los cohetes.

A la mañana siguiente se celebró la misa solemne, oficiada por el

Sr. D. Domingo Piérola, hermano del Sr. Obispo, acompañado de los sacerdotes de la Compañía de Jesus, PP. Retolaza y Echarra, bascongados los tres; y el Excelentísimo señor Gobernador y Capitan General D. Emilio Calleja, dignóse honrar la solemnidad con su asistencia como acto de simpática deferencia á la Sociedad Basca, así como el señor Gobernador Civil D. Luis A. Martin, á cuyo lado seguian despues el señor Alcalde Municipal D. Pablo Tapia, la Junta Directiva de la Asociacion, y muchos caballeros que ocupaban tanto las sillas siguientes como las del frente, viéndose en el centro de las dos hileras á la señora Camarerla, y otras señoras, esposas de bascongados, y sus hijas, vestidas con trajes á la usanza basca. Hallábase el templo cuajado de gente.

Como estaba anunciado, se cantó en los kiries y el Gloria la celebrada misa del maestro Gorriti, que habiéndose reservado la propiedad de ella, prohibiendo sacar copias, guardó, sin embargo, para la sociedad Basco nabarra, el privilegio de una gracia que se estima en lo mucho que vale; en el ofertorio fué ejecutado el brillante terceto del maestro Aldega, composicion muy digna por su armónica hermosura de terciar con aquella parte de misa, y el Credo de la de Mercadante, y puso término á la fiesta la marcha de San Ignacio.

Especial mencion merece el decorado del altar mayor con profusion lujosa de luces y de flores. Sobre la parte superior, bajo un riquísimo dosel, lucía la hermosa imagen de Nuestra Señora de Begoña con su niño de alegrísimo rostro en los brazos, y hubo momentos en que, dando un rayo de sol sobre las cabezas de ambas imágenes, hacia resaltar tanto la hermosura de ellas, que no parecia sino que sonriente miraba el Divino Hijo complacido á aquel concurso de fieles que á Su Madre elevaban preces, pidiéndole su amparo, propicio á otorgar las gracias que se le pedían á Quien Él nada niega, por lo que se la ha llamado Omnipotencia suplicante.

Pero la parte principal de la fiesta, lo que dió el tono y el propio colorido de fiesta basco-nabarra, fué la oracion pronunciada por el R. Padre D. Santiago Guesuraga, de la Compañía de Jesús, hijo entusiasta de Bizcaya.

Del orador no decimos nada, porque conocido es el hijo sumiso de «aquel soberano cántabro (y estas son palabras del inmortal Quevedo), que fundó una órden ó ejército, que conquista con palabras »en los púlpitos el conocimiento: con el oido en los confesonarios la

»enmienda; con la lección en las cátedras bate la ignorancia; con las »plumas en los escritos la herejía; con la modestia y decencia religiosa de sus pasos en público, la desenvoltura mal recatada.»

El tema de su elocuente discurso fué el siguiente: *La concordia de los entendimientos en la fe y la armonía de las voluntades en la caridad han sido el alma de las glorias euskaras.*

Desarrolló este tema, examinando el carácter Patriarcal de la familia, la dignidad de la mujer en ella con el hermoso dictado de *Echeko-andrea*, la señora de la casa, y la moralidad de sus costumbres privadas y cívicas, merced á la sabiduría de su organismo gubernamental, en que tan á maravilla se concilian la libertad civil, garantía de la dignidad de la persona humana, y la libertad social, con el respeto y sumisión á la autoridad.

En la tarde del mismo dia se celebró la procesión anunciada. A las cinco dadas salió de Belén, rompiendo la marcha los batidores de húsares de Voluntarios de Caballería, y siguiéndoles la Compañía de Guías del Excmo. Sr. Capitan General, con la música y escuadra, y por su órden los magníficos estandartes basco-francés, el de Bizcaya, el de Navarra, el de Guipúzcoa, el de Alaba y el del Laurak-Bat, cuyos cordones llevaban niñas vestidas á la usanza de cada una de las provincias; un gran número de fieles vestidos á la usanza antigua, el Porta-Fueros, y hombres de armas, con una gran rama, símbolo del árbol venerado de Guernica, y cerrándola, la sacra y hermosa imagen de la Virgen de Begoña, llevada en hombros por entusiastas bascos, y escoltada por forales, siguiéndola la señora Camarera, acompañada de otras varias señoras, la Junta Directiva, la compañía de cazadores del 5.º batallón de Voluntarios, la del 7.º de id. y una sección de húsares con sus músicas y escuadras: cada grupo iba acompañado á un lado y otro por naturales de su provincia respectiva, vestidos de blanco y con boinas y corbatas del color designado como distintivo á cada region. Las calles, las azoteas, los balcones y ventanas del tránsito estaban inundadas de espectadores. El tiempo les favoreció mucho.

Eran ya las ocho cuando entraba de vuelta en Belén. Una vez que penetró toda en el sagrado recinto, fué cantada una hermosa Salve, y un «adios á la Virgen,» preciosa música del inspirado Gounod.

El domingo siguiente, 16 de Enero, se verificó la solemne conducción de la sagrada Imagen á casa de la señora Camarera, teniendo

lugar, con este motivo, una hermosa y conmovedora función religiosa en la Iglesia de Belén. En ella se administró por la mañana, el Pan Eucarístico á numerosos individuos de la colonia euskara.

Por la tarde, tuvo lugar una magnífica procesión, en la que hicieron la guardia de honor á la Imagen veneranda los hijos de las montañas bascas.

Así terminó esta fiesta que, á la par de ser religiosa, era una manifestación de fidelidad de los euskaros á su tierra natal, á sus tradiciones y á sus glorias. Repetiremos lo que el R. P. Guesuraga les dijo con las palabras del insigne escritor catalán D. Juan Mañé y Flaquer.

«Amados euskaros, vientos contrarios soplan sobre vuestros lares, pero no desmayeis, que para los pueblos, si hay días de prueba, hay también una resurrección cuando, mientras pasa el simoun asolador, se ha conservado vivo el fuego del espíritu interno vivificador: DEJÁOS CRUCIFICAR, PERO NO OS DEJEIS CORROMPER.»

A PUNTES NEGROLOGICOS.

DON ANTONIO MINONDO Y GOYA.

El dia 5 del corriente falleció en esta Ciudad el Sr. D. Antonio Minondo y Goya, fundador de la respetable casa comercial de esta plaza *Minondo hermanos*, y persona que por su modestia, inteligencia y honradez gozaba de generales simpatías.

Era el finado natural de Rentería, donde nació en 1815, hallándose á la sazon sus padres refugiados en dicha villa, á causa de la helcatombe que sufrió San Sebastian en la inolvidable y horrorosa noche del 31 de Agosto de 1813.

Su padre D. José Fermín fué uno de aquellos beneméritos donostiarras, que, reunidos en el histórico solar de Aizpuru, en Zubieta, acordaron la reedificación de San Sebastian en los mismos días en que acababa de ser reducido á pavesas.

Dedicado al comercio su hijo D. Antonio, se distinguió por su aptitud especial para los negocios, y á pesar de su reconocida modestia, que le hacia vivir retraido del ejercicio de cargos públicos, fué nombrado por Real Orden de 29 de Noviembre de 1849, Cónsul sustituto del Tribunal de Comercio de San Sebastian, puesto importante que ocupó á satisfaccion de todos.

En las Juntas generales celebradas en Azpeitia en 1862 se le designó para Diputado general del primer partido, y habiendo renunciado este honroso nombramiento, le sustituyó el Sr. D. Joaquin Leizaur.

En 1863 desempeñó el cargo de Vocal de la Junta de Beneficencia, no volviendo con posterioridad á figurar en ningun puesto público, aunque, tratándose de la realizacion de buenas obras, siempre se prestó gustosísimo á cuanto de él dependiese.

Cuando recientemente se constituyó la Cámara de Comercio de San Sebastian, se le consultó con objeto de proponerle para la presidencia de la misma, pero rehusó este honor, excusándose por el delicado estado de su salud y por su edad avanzada.

Su muerte fué digna de su vida intachable y de sus arraigadas creencias cristianas, entregando su alma á Dios con la dulzura propia de quien ha seguido los senderos de la virtud.

A sus funerales, que se celebraron en la Iglesia de San Vicente el 7 del actual, acudió escogida y numerosa concurrencia, patentizando la consideracion y el respeto que á todas las clases sociales merecía la memoria del finado, á través de cuya ejemplar modestia, resplandecían en él cualidades del mayor mérito.

¡Dios le haya acogido en su seno, y conceda á su afligida familia la resignacion cristiana que ha menester para soportar perdida tan grande!

ZORTZIKO PARA LA COMPARSA DE JARDINEROS,
EL LUNES DE CARNAVAL DE 1841,
CON MARCHA Y CANCION EN EL JARDIN.

<p>Nekazariak maite Degu zorzikoa, Dantza beste lekutan Ez dan modukoa: Kantá biotz pozgarri Euskal-errikoa, Plaza soñu egoki Denboretakoa.</p>	<p>Belar edo lorea, Usai gozo fiña, Ispligu, albaraka, Arros, klabeliña, Bioleta, liriyo Aleli, jazmiña, Dauka gure baratzak Eziñ esan diña.</p>
<p>Emakumeak datozi Baratzgilleakin, Apainduak soñeko Polit berriakin: Plazara dantzatzera Soñu ederrakin, Eta gero echera Nor berearekin.</p>	<p>Jateko alkachofa, Laranjak, limoyak, Melokotoi, aranak, Gingak, gereziyak; Illar, baba, baberrun, Matsa, marrubiyak, Esparragoak, azak, Lechugak, meloyak.</p>
<p>Udaberriko dago Baratza gurea, Belar onak ugari, Oparo lorea; Usaya chit gozoa, Eder kolorea, Indarrean sustraya, Berde landarea.</p>	<p>Lore, berdura, fruta Esan ez dan asko, Gure baratzan laster Dira agertuko: Beren sasoi denboran Diranak elduko, Eta oraiñ adiyo Emendik orduko.</p>

JOSÉ VICENTE DE ECHEGARAY.

M A R I - P E P A .

LEYENDA BASCA.

I.

Allá, en las costas de Cantabria hermosa,
donde apiñadas las gigantes peñas,
al Oceano, que soberbio brama,
rudas sujetan;

Hay un rincón en que los altos montes
huyen del mar y en caprichosas vueltas
de humildes valles y montañas cuajan
la basca tierra.

Entre los valles, que los cerros guardan,
porque su ambiente virginal no pierda
el suave aroma, que las puras auras
al valle llevan,

«Aramayona», de entre todos ellos
el más galano, por allí serpea
aprisionando entre sus giros, muchas
pobres viviendas.

Blancas sus casas; cual palomas leves
que en el follaje su ventura albergan,
yacen ocultas entre los castaños
de las laderas;

Y un bosquecillo, que apartado vive,
porque sus galas los demás no vean,
á un caserío de sencillo aspecto
su sombra presta.

Verdes alfombras sus contornos visten;
 límpido arroyo sus paredes besa,
 y aromatizan sus ambientes rosas
 y madre-selvas.

Es aquel pobre caserío, albergue
 donde tres almas se cobijan tiernas;
 Luis con su hermana y con su anciana madre,
 que es Mari-Pepa.

Cuando la aurora tras los montes nace,
 y claras tintas á la casa presta,
 una plegaria de candor murimuran
 Luis y Teresa;

Y mientras pura la oracion sencilla
 hasta los tronos de su Dios se eleva,
 sobre la frente de la anciana madre
 sus lábios sellan

Beso suave, que el querub hermoso,
 que por la dicha de la casa vela,
 lleva á sus alas, donde el puro beso
 se torna estrella.

Luis sale al huerto; y el maizal flecudo,
 el rubio trigo y la pintada fresa
 con el sudor de su curtida frente
 copioso riega;

Y cada gota de su afan fecunda,
 de espigas de oro los maizales llena;
 ¡que Dios bendiga del labriegos pobre
 la pobre huerta!

Teresa en tanto de su madre al lado
 tiernos cuidados á la anciana presta:
 rie, si rie; y si su madre llora,
 llora Teresa.

Todo es ventura en la olvidada choza:
 solo bonanza en su recinto reina:
 solo alegría en los frondosos bosques
 de sus afueras;

Que hacen los días venturosa horas
 para los seres, que en la casa aquella,

truecan en flores las cien mil espinas
de la existencia.

II.

Lucía en Mayo matinal aurora:
nacía el astro, que tejiendo plata,
sembraba perlas en el verde césped
de la montaña.

Las avecillas en el bosque umbroso
piaban dulces, y las suaves auras
y los arroyos murmuraban lentos
á la mañana.

El caserío de María-Pepa,
velado nido de la dulce calma,
y oculto albergue de felices días
triste callaba.

El sól, rompiendo la cortina espesa,
con que la yedra sus ventanas tapa,
entre sus hojas penetrando alumbría
pobre morada,

Viejas paredes y techumbre rota;
suelo terroso, sobre el cual descansa
lecho sencillo, y una tosca silla
junto á la cama;

Una mujer que sobre el lecho gime;
otra en la silla, cuyos ojos baña
llanto copioso, y en silencio todo:
¡tal es la estancia!

Surcos rugosos, que la frente corren
de la más vieja; sus miradas vagas
á todas partes, cual si ver quisieran
lo que no hallan:

Pálido tinte que su rostro cubre;
débiles ¡ayes! que á su pecho escapan;
lágrimas.... muchas!, que al regar su rostro
su faz abrasan;

¡Cuánto dolor para la anciana dicen!
 ¡cuánta afliccion para la jóven callan!
 ¡cuántos recuerdos de amargura encierran
 para sus almas;
 La anciana inquieta entre suspiros duerme:
 la jóven presa de ansiedad aguarda:
 ¡llora la jóven, que á la anciana mira;
 sueña la anciana!
 «¡Hijo! ¡hijo mio, ven! ¡Te quiero tanto!»
 dice la madre, que entre esfuerzos habla:
 «Madre, por Dios, dormid; estad tranquila:
 tened más calma:»
 «Dios nos protege. La bendita Virgen
 le hará pensar en su olvidada patria:
 ella le lleva el llanto de su madre,
 y el de su hermana.»
 «¡Está tan lejos!» murmuró la enferma.
 «Pero él es bueno.» «Sí; mas la distancia.»
 «Y eso, ¿qué importa? Bien sabéis que sólo
 las artes malas
 De aquel infame, que robó el consuelo
 á tantas madres de la tierra basca
 pudo arrancar de vuestro lado al hijo:
 mas él, que ama:
 El, que idolatra á su querida madre
 y que á esta fecha recibió la carta,
 no lo dudeis, vendrá; vendrá en seguida;
 vendrá á su casa.»
 «¡Ni pan tal vez! ¡mi Luis! ¡pobre hijo mio!»
 «¿Por qué pensais de esa manera aciaga?
 ¿acaso Dios, que bondadoso cuida
 de aves y plantas,
 Podrá olvidarse de mi hermano? ¿Acaso,
 aunque hoy nos cerca la fatal desgracia
 por todas partes, ¿carecemos de algo?
 ¡nada nos falta!»
 «Siento frio: sí: frio, mucho frio:»
 «¡Hija!» «¡Madre!» «Las fuerzas se me acaban.

«¡Madre del corazon, por Dios, miradme:
¡¡¡madre del alma!!!»

Y cae Teresa de su madre en brazos,
y entre mil besos que en su rostro estampa
ayes y lloros y suspiros se oyen
sólo en la estancia.

¿Qué acontecío? no sé...: saber no quiero
sólo podré decir que fria calma
poco despues en el sencillo albergue
se respiraba:

Sólo podré decir que los cantores,
que alegraban há poco la enramada
quedaron mudos, y las leves brisas
plegaron alas:

Que apagó el arroyuelo sus murmullos,
y tímido escapó por la espadaña,
y sepulcral silencio misterioso
doquier reinaba.

III.

Era del triste otoño un triste dia:
rugía el viento airado en la arboleda,
humillando las copas más gigantes,
tronchando las más tiernas.

Negro capuz vestia el alto cielo:
nubes amontonadas en las crestas
del valle aparecian, y pausadas
cruzaban á la sierra.

El rudo embate de Aquilon altivo,
pujando, hacia que en confusas grescas
y en torbellino por doquier giraran
montones de hojas secas.

A muy poca distancia de la casa,
donde feliz vivia Mari-Pepa,
se levantaba lúgubre un cercado
de paredes muy viejas.

Pobre ermita hay en él, en cuya cima
sobresale una cruz de tosca piedra;
y en el cercado sauces y cipreses
y cruces de madera.

Es la mansion del luto y del olvido:
la mansion del silencio y la tristeza;
del valle el cementerio, en donde duermen
los hijos de la aldea.

Sobre una sepultura de rodillas
una mujer, que en negro manto envuelta,
no deja ver su rostro, yace inmóvil:
¡sin duda llora ó reza!

Lamiendo la pared del cementerio,
se desliza tortuosa humilde senda,
que nace allá del monte en las alturas
y hasta el valle serpea.

Por ella, en dirección al valle, viene
en brioso corcel y á la carrera
un apuesto mancebo, en cuyo rostro
se agita la impaciencia.

Al dar vista al cercado, acorta el paso:
las bridas distraido al bruto deja,
y mirando á la ermita, avanza lento
¡ya está cerca, muy cerca!

Al llegar á las tapias, reparando
que se hallaban franqueadas sus dos puertas,
mira, ve una mujer, y se detiene:
¡la mujer nada observa!;

Pero un relincho que escapara al bruto
hace que ella levante la cabeza,
y que pretenda huir: mas él la dice:

«Calma: soy de esta tierra.»

A tal frase, asustada, alza su velo:
mira al doncel, avanza, duda, llega,
y «¡¡Luis!!» grita aterrada, y en el suelo
cae la mujer aquella.

«¡¡Hermana de mi vida!!» dice el joven,
que en levantar á la mujer se esfuerza,

repitiendo convulso entre sollozos:

«¡Teresa, mi Teresa!»

Un momento los dos quedaron mudos:
un instante despues las dos cabezas
tímidas se miraban una á otra....

sin respirar apénas.

«¡Teresa!» dijo Luis! «¡Teresa mia!
¿en dónde está mi madre? dí,» y Teresa...
calló y miró á la tumba... «¡Ah Dios, concluye!

¡oh qué horrible sospecha!»

«¡Luis: está con nosotros!» «¡Madre mia!
¡yo de tu fosa socavé la tierra!:
¡Señor que la has llevado de nosotros

¡¡róbame la existencia!!»

Y abrazados los dos sobre la tumba
de su virtuosa madre Mari-Pepa
lloran, y diz que allí, donde cayeron
las lágrimas aquellas,

Brotaron puras flores cuyas tintas
y sencillos olores aun recuerdan
al labriego que habita aquellos valles,
«á Luis, Mari y Teresa..»

MANUEL DIAZ DE ARCAYA.





LIT. V. IRAOLA

¡MANTEROLA!

Askok uste du EUSKAL-ERRIA-ren
 Zuzendaria naizalá,
 Baña nik dakit ¡lagun maitea!
 Zerutikan zu zerala.
 ¿Entzungo ote det, egunen batez,
 EUSKAL-ERRIA ill dala?
 Ez dakit; baña, bizi dan arte,
 Zerua onra dezala.

ANTONIO ARZÁC.

MANTEROLA-RI.

Denbora joanagatik, ¡o Manterola!
 Ez da aztutzen ainbat maite zenduen
 Euskal-Erríyan,
 Zure biziyan
 Beragatikan egin zenduen lana,
 Gizalditan aurrera biziko dana.

KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

EL CONTINGENTE BILBAINO EN LA CONQUISTA DE FUENTERRABIA.

Pocos siglos de nuestra historia nacional, en nuestro pobre entender ninguno, habrá habido tan grandes, tan gloriosos, tan ricos en portentosos acontecimientos, tan pródigos en empresas y hazañas maravillosas y en insignes varones, como el siglo XVI. Si ocupa un ancho lugar en los anales de la vida patria, si pone en luminosa perspectiva el génio, el poderío y el heroísmo de la raza española en el período de su virilidad, no deja de ser memorable e importante también en la historia del Señorío de Biscaya y en la particular de esta villa de Bilbao: dentro de su cuadro modesto y reducido acontecieron sucesos inolvidables, florecieron hombres distinguidos en todas las carreras, y singularmente en la navegación y en las armas, y se realizaron empresas que exigían un vigor por nadie superado y un aliento sobrehumano. No vamos á trazar en este momento el plan de la historia bizcaina durante dicho período; no vamos á abarcar todos los sucesos que la constituyen, ni á enumerarlos siquiera, ni á historiar la vida de sus hijos ilustres. Esto sería acometer una obra larga, difícil y de grande aliento. La mera crónica de Bilbao en el siglo XVI alcanzaría acaso, sin amplificaciones ni divagaciones, las dimensiones de un libro de copiosa lectura. Fué el período de pujanza, de grandeza y de esplendor en su desenvolvimiento histórico: su vida activa, robusta y laboriosa, fué iniciadora y expansiva en todas partes y en todos los caminos abiertos á la humana inteligencia, á la voluntad y á la virtud. Grandes sucesos agitaron su vida, las más serias preocupaciones embargaron su espíritu reflexivo, los más importantes y variados intereses solicitaron su infatigable actividad, las más árduas y peligrosas empresas absorbieron su alto pensamiento idealista y pusie-

ron á prueba la fuerte fibra de su organizacion. Las guerras de Navarra y de Francia y la de las comunidades en el primer tercio de aquel siglo; el establecimiento de ricas y famosas factorías en Flandes, la conduccion de aguas desde la presa del Ponton, el primer acometimiento de las obras de desviacion de la Barra y encauzamiento de la ria, la independencia concedida al Consulado de Bilbao, ántes especie de hijuela del de Burgos, los gérmenes prontamente sofocados de reforma religiosa, en el segundo tercio; y en el tercero las largas, ruidosas y debatidísimas luchas que hubo de sostener en el terreno legal por la cuestión llamada de sacas y el derecho de exportación impuesto á las lanas, las guerras de Flandes y de Francia, las expediciones á América y á las Azores, los peligros incesantes de los corsarios ingleses, la grande é infortunada expedicion de la armada *Invencible*, figuran entre los hechos culminantes á que principalmente estuvo asociada la vida del pueblo bilbaino, aparte de mil asuntos interesantes de administración local, de las continuas diferencias y pleitos gravísimos sostenidos con el Señorío en las cuestiones jurisdiccionales y en otras de mucho momento para la existencia independiente de la villa y para su desarrollo.

No pudiendo encerrar tantas cosas dentro de los límites de un artículo, vamos á consagrarnuestra atención á un suceso particular, á un hecho concreto, fijando al efecto ciertos recuerdos y extractando curiosos papeles que sobre él hemos leido.

El año 23 fué memorable y azaroso en el siglo XVI. Una formidable liga compuesta de españoles, ingleses y flamencos se había concertado contra el caballeresco rey Francisco I, ilustre pero desgraciado rival del emperador. Por tres fronteras á la vez hubo una irrupcion potente de enemigos en el vecino reino. El más experto y glorioso capitán que la Francia tenía, había consumado su traicion poniendo su espada á los piés del César. Otro caudillo no menos ilustre, carácter nobilísimo y amado, Filiberto de Chalon, príncipe de Orange, había seguido su ejemplo. La ciudad de Fuenterrabía, último baluarte de la mermada monarquía nabarra, postrera esperanza del bondadoso y malaventurado Enrique de Albret, esposo de la donosísima é ingeniosa Margarita de Valois, fuertemente asediada por D. Beltran de la Cueva, segundo duque de Alburquerque y por Orange, pugnaba con fortaleza, con denuedo y con constancia por salvar la independencia del reino violentamente conquistado, y deshacer la obra de ambicion,

de perfidia y de iniquidad llevada á cabo once años ántes por Fernando V. El marqués de Córtes, magnate nabarro, la defendia con ejemplar fidelidad é irreprochable valor militar. Un capitan francés, el caballero Lefranget, más desafortunado que infiel á sus deberes y que tuvo un fin desdichado, asistia á la defensa del vasallo del rey de Navarra. Entre las tropas que debelaban esta plaza, tan firme siempre en sus defensas, contábase un tercio magnífico é incomparable de soldados bizcaínos compuesto de 2.200 peones mandados por Gomez Gonzalez de Butron, jefe del bando Oñacino, á quien acompañaba como lugarteniente el caudillo del otro bando Martin Ruiz de Abendaño. Estos bizcaínos y sus hermanos los guipuzcoanos soportaron casi todo el peso de la fatiga y de la brega en la campaña del invierno de 1523, que no fué gloriosa ni próspera para las armas españolas que habian invadido las provincias de la antigua Guyena; y no obstante la bravura y la impetuosidad desplegadas por los bascongados en los combates del Bidasoa¹ y la pericia consumada del brillante Filiberto de Chalon, y el empeño tenaz de D. Beltran de la Cueva de señorearse de la plaza que él consideraba rebelde al rey de Castilla, sus leales defensores no la rindieron entonces al sitiador.

Pero la suerte de Fuenterrabía no debia ser la de conservarse por sus legítimos Reyes, y apretada de nuevo en la primavera siguiente por el Condestable de Castilla D. Iñigo Fernandez de Velasco, vencedor de los Comuneros² teniendo en primera linea á los rudos y perseverantes bizcaínos, sucumbió al fin y vió enarbolada para siempre la bandera española en sus murallas. La villa de Bilbao, como siempre, la más distinguida y animosa, tuvo lucida y noble representacion en el cuerpo de tropas bizcaíno. Su contingente ascendió á 303 hombres en un total, para Bizcaya entera, como ántes se ha dicho, de 2.200. Este contingente dividióse en doce escuadras de diez y siete á treinta y dos hombres cada una, comandadas por jóvenes de las fami-

(1) En estos combates distinguióse notablemente el intrépido capitan Ochoa Saez de Asua, Señor de la casa del mismo nombre, que tomó con singular atrevimiento con solo cien hombres el fuerte castillo de Behobia. Mandaba la gente de los pueblos comprendidos entre Zamudio y Güecheo. La casa de Asua entró en el siglo XVII con la de Barraicua.

(2) Conde de Haro, señor de la Torre de Luchana y de todas las casas y haciendas de Zubileta y descendiente de los linajes de Baracaldo, Basurto y Ayala.

rias más nobles y principales de la villa, como lo prueban los nombres siguientes:

• Primera escuadra (30 hombres) Cabo, Sancho de Arana, sobrino del capitan que mandaba toda la fuerza.—Segunda (21 hombres), Cabo, Martin de Ugarte, vecino de Abando.—Tercera (25 hombres), Cabo, Felipe de Ariz.—Cuarta (22 hombres), Cabo, Lopez Perez de Rivas.—Quinta (25 hombres), Cabo, Pedro de Plaza.—Sexta (24 hombres), Cabo, Floristan de Leguizamon.—Sétima (25 hombres), Cabo, Fortuño de Larrabezua.—Octava (25 hombres), Fortuño de Arano.—Novena (25 hombres), Juan Gorria de Begoña.—Décima (25 hombres), Pedro Saez de Baquea.—Undécima (32 hombres), Cabo, Martin de Aréchaga.—Duodécima (17 hombres), Cabo, Juan de Aguirre.

El Jefe de la fuerza fué el Capitan Martin de Arana, señor de una de las casas más poderosas de la villa, descendiente de los antiguos prebostes y que siendo muy mozo sobresalió en la conquista de Granada, mereciendo por ello ser allí mismo armado Caballero por los Reyes Católicos. Poco despues recibió una encomienda de la Orden de Santiago. Su alférez era Juan de Vergara y formaban además parte de la plana mayor Diego de Alarcón, atambor, Pedro de Sojo, alguacil y los *tamborines* Martin de Sarañes y Martin de Aspiunza. El bolsero fué Martin Saez de Ajo.¹ Al capitan de Arana se le dieron de contado por la paga de su capitanía (dos meses adelantados) 50 ducados, y por los criados suyos 8 ducados. A las escuadras se les pagaron respectivamente las cantidades siguientes:

Primera, 455.000 maravedís; segunda, 33.000 id.; tercera, 39.000 id.; cuarta, 34.000 id.; quinta 39.000 id.; sexta, 37.000 id.; séptima, 33.000 id.; octava, 39.000 id.; novena, 31.500 id.; décima, 39.000 id.; undécima, 49.500 id.; duodécima, 27.000. id.

El alférez, atambor, alguacil y tamborines recibieron los cinco por sus pagas dobles 15.000 mrs. Al bolsero se le entregaron 45.000.

Como se ve por estas noticias, la villa de Bilbao en esta ocasion, y de la misma manera lo hizo en otras análogas, pagaba de sus dineros las dos mensualidades adelantadas que al Señor le correspondia pagar

(1) Segun otras escrituras Saenz de Aja, y hay algunos indicios para presumir, que habiendo sufrido una ligera alteracion este apellido, escribiéndose Naja por Aja, corresponda al dueño de la magnifica casa donde, dos años despues (1526) se ordenó la reformacion del fwe:o de Bizeaya.

con arreglo á fuero cuando los bizcainos traspasaban el árbol Malato.

Las cantidades necesarias para el equipo y paga del contingente bilbaino se obtuvieron por medio de un repartimiento voluntario y una recaudacion hecha calle por calle y vecino por vecino: en cuanto á las armas, cada uno llevó las suyas y alguna parte la dió la villa de su armería. La recaudacion hecha por calles y arrabales montó en su totalidad á maravedises 573.705.

La recaudacion parcial por calles, cuyos resultados publicamos á continuacion, como noticia curiosa, y para que se vea cuántas formaban entonces la villa, y cuál era su importancia relativa, fué la siguiente:

Calle Somera, 76.194 maravedís; Artecalle, 69.429 id.; Tendería, 76.028 id.; Belaoxticalle, 24.668 id.; Carnicería, 46.262 id.; Barrencalle la primera, 26.149 id.; Barrencalle la Susera, 29.800 id.; Arrabal de San Nicolás, 27.241 id.; Arrabal de allende el agua, (hoy Bilbao la Vieja), 30.859 id.; Begoña, 5.167 id.

Todas estas partidas no suman más que la cantidad de 411.906 maravedises; pero hubo que agregar las cantidades que particularmente entregaron Juan Perez de Bea, Francisco Lopez de Arbieto (este era quizá en aquella sazon el vecino más rico y más poderoso que habia) y Martin de Gaztañaga. El encargado de la recaudacion en nombre de la villa fué el Regidor Martin Jimenez de Bertendona, hijo de Jimeno de Bertendona, poseedor de una gran casa con aires de palacio, sita en Barrencalle la primera, el mismo que despues fué Capitan y General de Marina, que mandó el galeon que condujo á Inglaterra el año 1.554 al Príncipe D. Felipe cuando fué á casar con la Reina doña María, y padre del Capitan Antonio de Bertendona, del doctor Pedro de Bertendona, que ambos fueron Alcaldes de esta villa, y del General Martin de Bertendona, que le prestó notabilísimos servicios y que mandó en la jornada de la Invencible la escuadra de Levante ó sea la de Nápoles, y no la de Bizcaya, como equivocadamente se ha escrito; que esta última la mandó el grande é insigne quanto desdeñosamente tratado Juan Martinez de Recalde, su pariente.

Hé aquí, ahora, como documento curioso y característico la carta de pago que se dió en favor del referido recaudador ó cogedor, como se decia en el lenguaje de la época, copia de la original que forma la pieza núm. 179 del Registro 8.º, Cajon 1 del archivo Municipal.

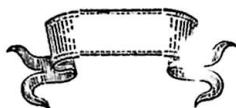
«Carta de pago é fin é quitamiento dada á favor de Martin Ximenez de Bertendona, regidor de la N. villa:

Sepan quantos esta carta de pago é de fin é quitamiento vieren como suso en la casa é cámara del concejo que es en la plaza mayor de la noble villa de Vilvao á diez y siete dias del mes de agosto año del nascimiento del nuestro Salvador Jesucristo de mil é quinientos é veinticuatro años estando ende juntos á voz de concejo ajuntados, segun que lo han de uso y costumbre, entendiendo á las cosas cumplideras al servicio de Dios é de Sus Magestades é á la buena gobernacion é administracion de la dicha villa el Sr. bachiller Gamez alcalde en la dicha villa é Garcia de Guemes teniente de preboste por Tristan de Leguizamon, preboste principal por Sus Magestades en la dicha villa é Francisco de Zumelzo fiel é Martin Ximenez de Bertendona é San Juan de Bermeo é Pero Saez de Madariaga é Martin de Arbolancha Arana, rexidores é diputados del dicho concejo é luego los dichos señores concejo, justicia é reximiento de la dicha dixieron que como parescia recibió Martin Ximenez de Bertendona que presente estaba en nombre del concejo de la dicha villa en los cogedores de las calles é de los rrebales de la dicha villa é de Ochoa de Erauso cogedor entre los vecinos que la dicha villa tiene en la anteiglesia de Begoña por el mes de febrero de este presente año de mil é quinientos é veinticuatro para pagar la gente que la dicha villa envió para Fuenterrabía contra los franceses segun paresce por su conocimiento del dicho Martin Ximenez que dió á los dichos cogedores del dinero que de ellos recibió é por cuenta fenecida por Juan Saenz de Ugarnio escribano de Sus Magestades é síndico del concejo de la dicha villa quatrocientos é once mil é nuevecientos é diez y seis maravedís (411.916) é además de ellos recibió el dicho Martin Ximenez de Juan Saez de Bea seis mil é setecientos é tres maravedís é de Francisco Lopez de Arbieto treinta é seis mil é quatrocientos é treinta é seis maravedís é de Martin de Gastañaga carnicero quince mil maravedís é de Pero Saez de Otaola bolsero que fué del dicho concejo en el año de mil é quinientos é veinte é tres años ciento é dos mil é quinientos mrs. (102.500) é de Juan Perez de Zavala mil é ciento é cincuenta maravedís de manera que monta todo lo que recibió el dicho Martin Ximenez en nombre del dicho concejo quinientos é setenta é tres mil é setecientos é once maravedís su tenor de las cuales dichas cuentas que el dicho Juan Saez rescribió es la que se sigue.

(Sigue la cuenta detallada calle por calle y arrabal por arrabal de lo que recaudaron y entregaron á Martin Ximenez los cogedores nombrados para cada una de ellas.)

Concluye la escritura, que no reproducimos íntegra por evitar prolijidad y pesadez, con las frases y fórmulas usuales en la época dando por buena, conforme y feneida la cuenta presentada por Martin Jimenez de Bertendona, otorgándole la más completa carta de pago y declarándole libre y quito de toda obligacion por este concepto para con el concejo á él, sus bienes y herederos con solemne y expresa renunciacion al favor, ayuda y defension de las dos leyes del fuero y del derecho comun y á cualesquiera otras leyes, ordenanzas, usos y costumbres.

CAMILO DE VILLAVASO.



I P U I A K.¹

Ondar-alecho bat
euskararentzat.

Arratoiak eta Zakurra.

<p>Arratoi bik urdaya zutelako jaten zakurra zan beraren zalanzan egoten, eta arrapaturik bietako bat beiñ, ortzen tartean zuben puska puska egiñ; lan artan ikusirik bere nagusiyak, nola arratoi illa echeko guziak, saritzat eman zien otordu eder bat, artean egin zuben ederrena anbat. Esanaz: —bakoitzari kentzean biziya, izango zubela zer jana nai guziya; zakurra pozturikan</p>	<p>aditu zubenaz, eta zegoala beste arratoia penaz, onek zion, an ere triskilla etzezan zulotikan buruba atera ta esan: —konponzio bat bear zutekela egiñ, ongi izan zitezen biyak alkarrekiñ; bada arratoi illak ark billaturikan, eramango zizkala agertu zitzan an, eta engañaturik aiekin nausiya, izango zubela zer jana nai guziya, bañan arretarako ark ere zer jana</p>
---	---

(1) Fábulas premiadas con *medalla de plata* en las fiestas euskaras celebradas en Durango, en Julio de 1886.

naiko zubela, egiñ
ezkeroztik lana.—
Zakurrak esan ura
ontzat arturikan,
etzan gertatu izan
geiago gerrikan;
ala palso ark eta
arratoi azkarrak,
maiz egiten zituzten
otordu ederrak;
modu artan zirala
gozotoro bizi,
ate zirriztutik beiñ
zituzten ikusi,
ari zirala plater
batetikan jaten,
eta alkarri beren
kontubak esaten;

orduban igarririk
zerabilten tranpa,
zakurra zuten egiñ
bertan *zanpa zanpa*;
eta emandakoan
eman al-guziyak,
echetikan bialdu
zuben nagusiyak.

• • • • •
Ispillucho onetan
begira dezagun
geren bururik gaizki
para ez dezagun;
ogi emalleakin
traidorea danak,
emango dizka bere
burubari lanak.

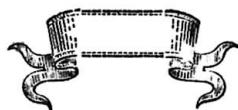
Astoak.

Asto kume bat miñez
zanean gelditu,
medikubari zيون
bere amak deitu;
mediku au zan asto
zuri bat aundiya,
aundiyyagorik etzan
neurrikoa iya;
pultsuba zionean
artu eriyari,
eta egiñ milla bat
galdeera amari,
chilborrean paratu
ziyon pegaruba,
arekiñ arintzeko

ustean buruba,
eta zeukaizkilarik
eziñ egon aundik
irten zan medikuba
eriyarengandik;
bigaramon goizean
berriz zitzaion joan,
bañan ordukoz asto-
kumea illa zan:
zeñen ama zekarren
ondoan negarrez,
esanaz:—onen miña
senda zeikean errezz;
ill ondoren abotik
odola bota du,

eta arena zuben, odolak ito du.— Au aitu ta segiran lukainkak amari esan zion:—¿Zertan ez au len esan neri? Zuk esan bazeñidan orrek zer gaitz zuben, zortzi ęgun bañan len sendatuko nuben, baña nola len esan ez nazun au neri	ni ez naiz zer min zuben kontuban erori. ¿Astoakgandik zer da atera deikena? astakeriya eta ondorean pena: ez dezagun abiltzat tontorikan artu, ezpaldin badegu nai bizirik laburtu.
---	--

RAMON ARTOLA.



JOSÉ ECHENA.

Por tratarse de un distinguido artista y estimado paisano nuestro, traducimos con gusto el siguiente artículo de la *Galleria Biografica d'Italia*, que ha visto la luz en Roma:

«Señalar la memoria de los ingenios nacidos para lo bello, magnífico y viril, de selectas individualidades que en el culto del arte alcanzan en buen hora ilustre renombre, es noble misión del escritor, con lo que no solo rinde un tributo de honor, sino que consigna un hecho solemne que será de útil consulta en juicios posteriores y tiempos lejanos.

En estas líneas vamos á tratar de los primeros años de un dignísimo hijo de la noble España, que vino á estudiar y á inspirarse bajo el bellísimo cielo de Italia, de aquél brillante génio que se llama José Echena.

Aunque su apellido sea Echenagusia, sin embargo en el mundo del arte viene siempre llamándose *Echena*, y con esta denominación es reconocido. Nació en Fuenterrabía, ciudad situada en la provincia de Guipúzcoa.

Desde la infancia abrazó su alma el amor al arte, y apénas había llegado á los trece años de edad, cuando recibió las primeras enseñanzas de dibujo en la escuela de Vergara, situada igualmente en dicha provincia. Aquí permaneció por espacio de cuatro, y sobresalió entre todos los demás alumnos, concediéndosele el primer premio en el dibujo; pero faltando en su país todo cuanto sirve para el desarrollo de los estudios artísticos, encontrábase algo cohibido, á pesar de lo cual no dejaba de consagrarse al arte todo su propósito y toda su atención, continuando en el ejercicio del dibujo.

Cuando estallaron los acontecimientos de la guerra civil en España, se trasladó á Francia, fijando su residencia en la ciudad de Bayona, donde tuvo noticia de la muerte de una tía suya que le dejaba heredero de su fortuna. Echena entonces, con todo el entusiasmo de

un alma apasionada por el arte, se trasladó á Italia, dirigiéndose primeramente á Roma, á esta gloriosa Metrópoli del mundo, sustentadora eterna de las artes, que encierra en su seno las obras de los más grandes maestros, de los génios más sublimes. Aquí, mostrando seriedad, cuidado y profundidad de estudios, analizó las obras de los grandes maestros de las diversas escuelas, y á la manera como la abeja liba el néctar de las flores, sacó de este estudio el poderoso y sereno conocimiento en que se debe basar el arte. Sucesivamente fué á Florencia, á Venecia, á Nápoles, y á otras importantes ciudades de Italia, donde fijó su inteligencia en el estudio de las obras maestras. Prefirió de las artes la más bella, la más gentil, la más divina; la pintura. Y estudió particularmente á Rafael, á Tiépolo, á Pablo Varónés, y á otros grandes maestros, abriendo de este modo el camino recto, que conduce á la adquisicion del perfeccionamiento, y á hallar el difícil estilo de tan grandes maestros, y la absoluta aplicacion del correcto dibujo.

En la continuacion de los estudios, y al observar las portentosas obras de las lumbreras del arte, sentia desarrollarse más fuerte en su pecho el amor á lo bello y á lo grande, y exaltarse dentro de su mente los destellos del génio, que le compelia irresistiblemente á seguir tal sublimidad de inspiraciones.

Efectivamente, con breves creaciones artísticas consiguió elevar á honroso puesto su nombre, y atestiguar cómo caminaba á la meta gloriosa que anhelaba en el mundo del arte. *El Don Quijote*, uno de sus primeros trabajos, presentado en la exposicion de Bizcaya, causó la universal admiracion y mereció la concesion de una medalla. *La serpiente encantada*, que era otro cuadro bellísimo presentado en la exposicion de Mónaco, fué adquirido por M. Gras, de Nueva-York. Ejecutó asimismo otros notables trabajos, que no señalamos especialmente, pues sería necesario extenderse, y llenar amplias páginas. Solo harémos notar que obtuvo otros premios, consiguiendo tambien medallas en Madrid, en Bilbao y otros puntos, y que de su mérito artístico se hacian con tal motivo grandes elogios. Pero para ilustrar su vida y hacerle ya digno de la perpetuidad histórica, basta por sí solo el grandioso cuadro en que trató el asunto de *La llegada de Cristo al Calvario*.

En este cuadro, de grandes dimensiones, desarrolló de una manera novísima, como no se habia tratado nunca, el sacrificio de Cristo por la humanidad. Escrutando en las antiguas historias, y poniendo en paragon todos los autores que escribieron sobre la vida de Cris-

to, se transportó á aquellos tiempos; y en presencia de aquel acontecimiento solemne que se representaba en su mente con vivísimos colores, trasladó al lienzo con arte acabado y poderoso génio la terrible verdad que aterraba al mundo, en aquel instante en que el Nazareno llegaba á la cumbre del Gólgota.

Aquel cuadro presentado en la exposicion de Madrid produjo honda impresion en cuantos le miraron, á los que atraia con cierta especie de fascinacion. Eminentas notabilidades artisticas pronunciaron juicios de insigne mérito, reconociendo en el autor un ingenio privilegiado, una individualidad destinada á producir grandes obras; y la prensa de Madrid le dedicó unánimes aplausos. El Jurado le concedió despues el honor de la medalla, presentándose luego el cuadro en la exposicion de Londres.

Toda la prensa inglesa, y los más serios criticos proclamaron que era aquel lienzo una admirable obra maestra. En ese cuadro se destacan unas cuarenta figuras, resaltando sobre todas la figura del Cristo, como protagonista de aquella escena luctuosa. La actitud de su persona y la expresion de su rostro, mientras nos manifiestan su divina naturaleza, revelan asimismo, cómo estando revestido de la frágil humanidad, estaba sujeto á los sufrimientos fisicos, y vinieron á menos las fuerzas en Él. La idealidad de aquella figura es verdaderamente sobrenatural e impresiona profundamente, y vale por sí sola para demostrar la soberana excelencia del artista. Los diversos aspectos de los judíos, de los ejecutores, de los soldados romanos á pié y á caballo, y de las Marias; la actitud de los dos ladrones, el uno experimentando el arrepentimiento, y el otro la desesperacion; el proceder del Cirineo y de otros que forman parte del lugubre cortejo; la disposicion de los varios grupos, entre los cuales descuelga la figura del Salvador con las piadosas mujeres; las distintas expresiones de los rostros, que indican los internos sentimientos del ánimo; las irradaciones de un pálido sol, que desgarra los cielos, y de misteriosa y melancólica luz que entristece la tierra: todo atrae las miradas aun del profano en el arte, y demuestra ser el cuadro que se contempla creacion artistica de mérito excepcional.

Nosotros no hablarémos de la ciencia del dibujo, del esplendor y la sublime grandeza de la composicion, de la naturalidad, frescura y propiedad del colorido que resaltan poderosamente, ni referirémos la portentosa belleza artistica, que los más ilustres criticos, las más emi-

nentes notabilidades del arte reconocieron en aquel cuadro, acerca del cual se publicaron interesantísimos artículos en muchas revistas y diarios, entre los cuales recordamos, *The Atheneum*, *The Daily News*, *The Daily Telegraph*, *The Weekly Echo*, y *The Times*, en el cual se hace un paralelo entre aquella obra y la del ilustre Munckazy, y se reconoce superioridad en la de Echena, estando la superioridad precisamente donde falla el otro, esto es, en el modelado y en el dibujo de las figuras. En su elogio bastará solamente hacer notar que á dichos juicios se añadió, que era una obra que puede ser atribuida á Tiépolo, elogio que sella solemnemente la reputacion de Echena, de eminente génio.

Aquel cuadro se admira hoy en Edimburgo, en la magnífica galería del rico señor Paton.

José Echena, que está en la flor de su edad, podrá poblar de seguro el mundo del arte de nuevas obras, que circundarán de nuevos méritos su nombre, y serán tambien ejemplos de buena escuela, de aquella escuela que conduce al más elevado orden de perfeccion, y en que deberán inspirarse las nuevas generaciones de artistas para que el arte, esta divina hija de los cielos, envuelta siempre en luz espléndida y gloriosa, regocije la tierra.

Con ánimo infatigable, con inspiracion continua, atiende Echena á producir nuevas creaciones artísticas, y entre las cuales nos fué dado ver en su estudio un cuadro que representa *Sanson y Dalila*; asunto que ha tratado bajo un aspecto nuevo, expresando precisamente el momento, en que con la mayor ingenuidad manifiesta Sanson á la mujer amada que está en los cabellos el misterio de su fuerza, y la mujer, en la ligera sonrisa de los lábios y en toda la expresion de su rostro, hace ver su íntima satisfaccion, y la fineza de su astucia.

Pero al presente tiene entre manos otro cuadro de grandes dimensiones, en el que desarrollará otro importante asunto, y es el de la *Mujer adúltera*, cuyo boceto galantemente nos fué concedido ver, y resultará ciertamente una nueva obra de arte, que más luminosamente sellará la fama que Echena ha adquirido ya.

La expresion siempre serena de su fisonomía y sus exquisitas maneras revelan en él la elevacion y nobleza de los sentimientos, y la belleza y bondad del corazon.

Y en verdad, génio y sentimiento, mente y corazon todo brota brillantes destellos en quien nació para el amor á lo bello, á lo verdadero, á lo grande; y nosotros tenemos la conviccion de haber cumplido

dignamente la noble misión del escritor al tributar este recuerdo á José Echena, á esta eminent individualidad artística, que honra á España, de donde es natural, que honra á Roma, á donde llevó su residencia, que honra á Italia, bajo cuyo riente cielo se inspira, y que honra al mundo, puesto que el génio á todo el mundo pertenece.»

EUSKALDUN ERRIARI.⁽¹⁾

Odoi-tartian errañu beltzak
 Ikuzten ditut ugari,
 Choriyak ere arbol gañetan
 Tristetasuna kantari;
 Itsas-urdiña bere lekutik
 Nai duelarik iñuri,
 Chimisten garrak egiñaz argi
 Euskaldun biotz danai.

Ikusten ditut nola diraden
 Kontra lanean etsayak,
 Urratu nairik ondo-endotik
 Euskal-erriko sustrayak:
 ¡Euskaldun lurrat! poztu zaitea,
 Badira oraindik gizonak,
 Daukazkitenak beren zañetan
 Euskaldun-zarren odolak.

Errege aundi jakintsu ayek
 Egitenziran makurtu,
 Koroyarekin Euskal-erriyan
 Ziradenean arkitu.

(1) Composición señalada con *accésit* en los Juegos florales euskaros celebrados en San Sebastian en 1886. (Véase página 47.)

¿Nola zerade eriyen gisa,
¿Nola zerade umildu!
Erromatarrak etzubenian
Indar zurerik bigundu?

Zure kondaira guztiz gogorra
Irakurtzian guziya,
Ikusten degu nola zauden zu
Euskal-umantaz josiya;
Leyala beti arkitzenzera
Gañera berriz garbiya,
¿Non ez da agertzen itsas-lurrean
Seme zurien argiya?

Aiton gurien indartasuna
¿Nola etzaigu orain a-gertu?
Esango nuke bañan obe det
Bitarte ontan iñildu:
Anai maiteak, alkar gaitean,
Izkuntzarikan ez galdu,
Esan dezaten lur gaiñ guztiyan
Euskaldunak gerala gu.

Ikus-itzagun, esan Jaunari
Odoi oyek urdindubak,
Poztu gaitzaten choriyen kantak,
Soñucho fiñ alaitsubak,
Argitugaitzan eguzkiyaren
Errañu dizdizatubak,
Et' ez ditezen beñere galdu
Euskal-erriko oiturak.

FRANCISCO LOPEZ.



EL CARNAVAL DE 1887 EN SAN SEBASTIAN.

Las fiestas celebradas en San Sebastian durante el periodo carnavalesco del presente año, se han distinguido, como siempre, por su cultura, y por el orden y compostura que en ellas han reinado.

El 20 de Enero, fiesta de San Sebastian, se dejó ver en la forma de costumbre la tradicional *tamborrada*, que recorrió las calles señaladas en el itinerario, seguida de numeroso y animado gentío.

El domingo, 13 del corriente, se verificó la función de circo organizada por *La Fraterna*, y en la que los aficionados que tomaron parte parecían artistas de profesión por la perfección con que ejecutaron los diversos ejercicios que estaban anunciados.

El siguiente domingo, 20 del actual mes y primer día de Carnaval, tuvieron lugar en la Plaza de Toros una novillada bufa y una lucida cabalgata, organizadas por la *Union Artesana*, figurando en la última varios carruajes, adornados con gusto, y que representaban grutas, jardines, estanques, etc. El numeroso público que acudió, y que presenciaba satisfecho el espectáculo, tuvo que retirarse ántes de la terminación del mismo, á causa de la lluvia que comenzó á caer.

La noche del lunes, 21, asistió al Teatro del Circo una gran concurrencia, ansiosa de apreciar el gusto que distingue á *La Fraterna* para la organización de funciones dramáticas, y las aventajadas disposiciones que sus socios reunen para el cultivo del arte escénico. La velada efectuada demostró una vez más ambas cosas, y el público colmó de aplausos á los intérpretes de las obras que se pusieron en escena, Srtas. de Larrarte y Hernandez, y Sres. Altuna, Sanchez, Bandrés, Arnao, Múgica y Luzuriaga. Las piezas que se representaron fueron la comedia de D. Miguel Echegaray *Echar la llave*, la zarzuela *Canto*

de ángeles, y el divertido y animado cuadro de costumbres *Iriyarena*, de nuestro querido colaborador y amigo D. Marcelino Soroa.

A las dos de la tarde del mártes recorrió las calles de la Ciudad la cabalgata presentada en la tarde del domingo en la Plaza de Toros, precedida de la banda de música del Sr. Galatas, y seguida de un numeroso coro que, con acompañamiento de nutrida orquesta, cantaba en los puntos de parada, con afinación y gusto, una preciosa composición, cuya letra en bascuence y castellano, debida respectivamente á los Sres. Iraola y Soroa nos complacemos en publicar á continuacion:

K A R I D A D E A .

Beartsuari lagundutze
edo naiz festagatikan,
Donostiya da diferentia
beste guztiyengandikan;
Karidadea egiñ nai bada
eztegu uste danikan,
emen diraden biyotz aundiyak
baña aundiyagorikan.

Au da erri bat ongillea ta
gañera festazalea,
muestrak frankotan sobra emana
dala berdiñik gabea;
jostatsua da eta sentira
eder aundiyan jabea,
zerbaitengatik famatzen dute
Donostiyako jendea.

Gure pentsamentubak
dira gau ta egun,
urrikariya nola
lagunduko degun;
ortara irten gera
onenbeste lagun
malko bat berenikan
leortzen diyogun.

C A R I D A D .

Un triste acento turba
Easo en este dia
tu clásica alegría,
tu júbilo y placer.

Que junto al venturoso
se encuentra el desvalido
y escuchas su gemido,
de amargo padecer.

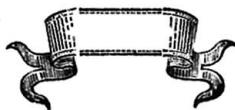
Así el copioso llanto
mitigas del doliente,
das pan al indigente
y amparo á la orfandad.
Pues son tus nobles hijos
que van con faz risueña,
llevando por enseña

la *Santa Caridad*.

—
Marchemos Donostiaras
en vínculo hermanal,
con nuestra enseña alegres
pasando el Carnaval.

La noche del mismo dia, dieron fin las funciones carnavalescas con el tradicional y fantástico *Entierro del Carnaval y triunfo de la sardina*, que se verificó con el mayor lucimiento, subiendo á su terminación en aereostático globo la triunfante sardina, entre los aplausos de la numerosísima concurrencia que llenaba la Plaza de la Constitución.

Nuestra felicitación á las sociedades organizadoras de estos festijos, y á cuantos han contribuido á que se realizarán con el orden admirable que en ellos ha reinado, y que es el mejor elogio de nuestras costumbres públicas.



IZTUETAREN ESAN BAT.

Mundu guztiak daki Euskal-errian, zéñen euskaldun ona zan Iztueta; mundu guztiak daki, ere, zér liburu ederrak izkribatu zituen gure probinzi Gipuzkoa-ren izaera kondairatuaz, eta lur maite ontako dantza zar antziñakoak zér nola dantzatu bear ziran esanaz.

Gauza jakin da, ala berean, dantza zar oetarako griñña aundia izandu dala Euskal-lurrean antziñña-antziñako denboretatik; eta bérak dantzatzeko, gizaldi ontan izandu diran maisurik onenetako bat Iztueta zala.

Bañan askok ez dakitena, noski, da Iztuetak bere azkenengo orduetan zeukan sosegua eta erriko oituren oroitza. Orregatik, ongi izango da emen agertzea, Zaldibiako errian, bertako bi seme euskera-zaleen artean gertatu zan au:

Bi euskerazale oetatik bat zan Iztueta; bestea, Lardizabal, apaiz jaun birtutetsua eta euskal-liburu ederren egillea.

Zegoen Iztueta eriotza gañean zuela; eta Lardizabal, berari ongi iltzen laguntzeko, aldamenean; eta aditurik onek ansiaz ari zala isildu gabe Iztueta gizagajoa, galdetzen dio:

—Juan Iñazio ¿zér dezu? ¿penaren bat al-dezu, orrela ansiaz ari-tzeko?

—¿Zér dedan esaten dit, jauna? ¿Nola nai ez du penatzea, ni ill ezkerro ezpada gelditzen Euskal-erriko plazak dantzan onratuko dituen gizon bat?



IMITACION DEL CANTO DE ALTABISCAR.¹

(AL SR. D. JOSÉ DE LAS CASAS.)

¿Qué voz en estas libres, históricas montañas
 Resuena, interrumriendo la calma y el solaz?
 ¿Que han sido nuestras gentes, ignoran las extrañas,
 Terribles en la guerra, cual blandas en la paz?

¿Quién osado pretende con soberano ultraje
 Hollar las santas leyes en el solar bascon?
 ¿Quién á los hombres libres exige un vasallaje
 Que sus laureles cubra de infamia y de baldon?

Así el Echeko-jauna, el venerable anciano
 Al pié de su cabaña se atreve á preguntar,
 En tanto que impaciente su noble y fiel alano
 Ronco ladrido lanza por todo Altabiscar.

Es el murmullo sordo de ejército que avanza,
 Y aprenderá tan caro, como su mismo rey,
 Que hace del Euskalduna la indómita pujanza
 Estéril el esfuerzo de la extranjera grey.

(1) Tomamos esta bella imitacion, de la colección de poesías que legó á su patria el tierno y malogrado poeta vitoriano D. Obdulio de Perea, que pasó á mejor vida en 1870, á la temprana edad de 34 años, con general duelo de su ciudad natal y de todo el país bascongado.

Cuento uno, dos, tres, cuatro... cinco, seis, siete, ocho,
 Nueve, diez, once, doce... trece, catorce... ¡más!
 Quince, diez y seis cuento... diez y siete, diez y ocho,
 Y diez y nueve y veinte.... ¡y miles por detrás!

¡Cuál flotan las banderas en medio de esas gentes,
 y cuál brillan sus armas; heridas por el sol!
 ¡Mostrad al enemigo ¡oh cántabros valientes!
 Que no de la hidalguía se empaña aquí el crisol!

Para los hombres libres Dios hizo estas montañas,
 Que impío el extranjero pretende profanar;
 Al eco de los cuernos, se ven en las cabañas
 Del arco y de las flechas los hierros aprestar.

¡Venid! Todos unidos con fraternales lazos
 Un envidiable triunfo podemos conseguir.
 No hay rocas que no arranquen vuestros robustos brazos;
 Rodando en las montañas sus frentes van á herir.

Los truenos prolongados, el eco del torrente,
 Los desatados vientos, la voz del huracan,
 Las ondas encrespadas del hondo mar rugiente,
 La abrasadora lava del cráter del volcan,

Sonidos no producen que compararse puedan
 Del choque de las rocas al golpe destructor;
 Que vengan esas gentes, y que otros les sucedan,
 Sangrientos epitafios daráles su valor.

Entre molidos huesos y carnes de invasores
 De sangre cien guerreros enrojecidos van;
 ¡Huid! no os atajen los bravos vencedores,
 Terribles castigando vandálico desman.

Huye, rey Carlo-Magno, con tu rizada pluma,
 Tu capa purpurina, tu potro volador;
 Tu gloria va deshecha como flotante espuma;
 Roldan yace luchando con su último estertor.

Parece que vencida le ofrece su bandera
Sudario el más honroso del cuerpo del francés,
Y el sueño de la muerte, reinando por doquier,
Tiende su negro manto, y oculta su revés.

¿Qué ha sido de aquel bosque móvil de tus lanzas,
Que serpenteó esparciendo siniestro resplandor?
¿Qué han sido tus quiméricas, tus locas esperanzas?
¿A qué fracción reduces tu ejército invasor?

¡Con veinte, diez y nueve... diez y ocho, diez y siete,
Con diez y seis, con quince... catorce, trece vas;
Doce, once, diez distingo.... nueve, ocho, quedan siete,
Seis, cinco, cuatro observo. . tres, dos, uno... ¡no hay más!

Limpiemos de las flechas los aguzados filos;
De los hogares pátrios tornemos al calor;
Hijos de las montañas, dormid, dormid tranquilos:
Os guarda de los valles el génio protector.

En palpitantes restos de carnes machacadas
Encontrarán las águilas espléndido botín,
Y blanquearán los huesos en esas hondonadas
Por tiempo sin medida, sin término, ni fin.

OBDULIO DE PEREA.



KONTUCHOAK.¹

Goizian goiz.

— Onen goiz jaikitzia
eta onlako maiz
Pello, sinista nazu
oso chokatzen naiz.

¡Egon albaniteke
ni zure moduban,
luze luze etzanta
beste bi orduban,
ez nuke, ez, galduko
zuk daukazun era,
¡zeñek ni oyetikan
orduban atera!

Baña esan zadazu:
¿zeren *kuzkuçian*
jaikitzen zerade zu
orrela goizian,
eman baña lenago
egunak argiya?

— Ara bada, esango
dizut gaur egiya,
eta geiago egon
gabetanik dudan,
jaikitzen naiz zerebait
billatutzen dedan.

— ¡A! demontre chanchillu.
¡A! lukainkatzarra!
puskatzia merezi
zenduke bizkarra,
eta bigaldutzia
aguro oyera,
ortarako jaikita
etorri bazera.

— Zér arkitu biezu.
diabruz josiya,
galdu biar dubena
ezpada jaikiya?

¡Suertia!

Jakitiatik nintzan
suerte onekua,
chartel bat erosi det

loteriyakua;
bost pezta pagatuta
askoren moduban,

(1) Véase página 85.

chorakeriya franko
bildurik buruban,
eta loteri-zale
diran ayen gisan,
gabetikan goizera
aberasten nintzan.

Etziran bost gau pasa
nere iritziyan,
non lista etortzen dan
Korrespondentziyan.

Erosi ta jarri naiz
ikusten chit kontuz,
nere modu esanaz
—seguru niok-uts.
Ontan non azaltzen dan
nere lumerua,
amabi durorekiñ
bera saritua.

Lagunak chuliatzen
artu naute jiran,
esanaz—gastatzera
guazemak segiran—
jeta nik beste gabe

rontoki eruak,
non gastatu ditudan
amabi duruak!

Uurrengo egunian
loteri echera,
konfiantza osuan
lista ikustera,
juan naiz pentsatu gabe
ezer okerrikan,
paper artan neretzat
izango zanikan.

Lumeruak pasatzen
kontuba artubaz,
biatz muturrarekiñ
zintzo markatubaz,
ari naiz ikusitzen
bildur eta estu
eta pasatzerako
guziyak aiñ justu,
nere lumeru-ori
billatu nai nuben,
eta azkenerako....
taka anche nuben.

VICTORIANO IRAOLA.

A PUNTOS NEGROLÓGICOS.

D. RAMON M.^a DE ARRIOLA Y ESQUIVEL.

El dia 20 de los corrientes ha fallecido en la Córte, á la avanzada edad de 84 años, el Sr. D. Ramon María de Arriola y Esquivel, Magistrado jubilado del Tribunal Supremo, Padre de Provincia de la de Alaba y uno de los hijos más esclarecidos de la ciudad de Vitoria, por su linaje, patriotismo, talento y virtudes.

Grandes fueron los servicios que en su dilatada vida prestó el finado á su muy amada provincia, y esta le recompensó, há muchos años, con el honorífico título de Padre de la misma.

Hermano político del egregio General D. Miguel Ricardo de Alava, el salvador de Vitoria en 1813, asistió á las honras fúnebres que al trasladarse á la misma en Junio de 1884 los restos del héroe de la guerra de la Independencia, se celebraron con solemnidad excepcional, y regaló al Excmo. Ayuntamiento de la ciudad la faja de Teniente General que usara aquel en vida, en testimonio de agradecimiento al Municipio que inició el pensamiento de traer á su país natal las cenizas del General.

Sentimos de todas veras la nueva pérdida que el país euskaro acaba de experimentar, y nos asociamos al sentimiento de la distinguida familia á la que pertenecía el ilustre finado.

SUPER FLUMINA BABYLONIS, EUSKARAZ.

Babiloniako uren bazterrean,
 Minez gare jarri ipuru gainean,
 Eta an joi Sion! zutaz oroitzean,
 Oro eman gare nigar uarretan.

Gure arrabitak saar adarretik
 Dilindan or daude... Beude or iſilik!
 Kendu gaituztenak gure erritarik
 Entzun nai dute ango kantetarik.

Unat gaituztenek ekarri gatibu
 Entzun nai dute ango zenbait kantu.
 Oi bainan guk nola, zer kantu sakratu
 Atze-erri untan kanta dezakegu.

Aanzten bazaitut, Sion onetsia,
 Bertan iar bekit eskuin alderdia!
 Orotzen ez banaiz zutaz, oi erria,
 Ao-gainari lot daidala miia!

Zutaz, beti zutaz ene asmueta...
 Zurekin gogoa, biotza zu baitan!...
 Zutaz kanpo banu irri bat ortzeten,
 Nion bozten banaiz il benedi bertan!

Oroit zaite, Jauna, Edomen semeaz,
 Sion errausteko egun gogor artaz,
 Edom nola zagon izkola marrumaz,
 «Chau! chau dena burdin eta suaz!»

Babilondar andre gaiſtagina, iri
 Niri egin gaitza beakin itzuli,
 Aurra bezayane bota arriari!
 Ez azala niork izan urrikari!

DUVOISIN.

UN SUCESOR DE LOS MOGUEL DE MARQUINA.

Un profesor español, oriundo de Bizcaya, y por cierto amantísimo de la noble tierra donde los de su linaje adquirieron ilustre renombre con el cultivo de las letras, y particularmente con el de la filología, acaba de obtener en la capital de Francia honra inusitada.

Nos referimos al Sr. D. Antonio Sanchez de Moguel, profesor de la Universidad Central de Madrid, de quien dice un telegrama fechado en París el 20 de este mes:

«Acaba de entrar en la Sociedad lingüística Sanchez Moguel. Le ha presentado uno de los primeros sábios de Europa, Monsieur Breal, director de la Academia de Inscripciones y Bellas Letras, inspector general de Instrucción pública y profesor de Filología comparada en el colegio de Francia.

En un trabajo tan valiente como científico, el catedrático de Madrid ha demostrado que algunos de los mayores descubrimientos en lingüística pertenecen á España, contra lo que generalmente se cree en el extranjero, sobre todo en Francia, donde los atribuyen á autores franceses, hasta en los libros de texto. Sus pruebas han sido tan concluyentes, tan terminantes, que abierta discusion después sobre el particular, no ha habido nadie que use de la palabra en contra, siendo unánime el juicio de que el trabajo de nuestro compatriota es irrefutable, y anánime tambien el acuerdo de la sociedad de publicarlo inmediatamente en sus «Memorias», que salen á luz en la imprenta nacional, y á expensas del gobierno.

¡No cabe imaginar triunfo más grande! ¡Qué honra para España y para el profesorado español!—R.»

Aquel D. Juan Ignacio de Moguel, sábio médico de la villa de Marquina; aquel D. Juan Antonio de Moguel, tambien marquinés, vir-